

vestiges d'un ici, vestixios de si

LORETO MARTÍNEZ TRONCOSO

CENTRO GALEGO DE ARTE CONTEMPORÁNEA

8 febreiro / 10 xuño 2019

Dobre Espazo, soto

III

fala

falar

f

falar coa súa propia voz
con voz propia

falar con voz propia
cando a voz proveña
da túa propia boca

boca
vocalizar
(ao falar
articular)

Articular claramente as vogais, as consoantes a as sílabas de cada unha das palabras para facelas intelixibles: "cando falo para que se me escoite, es-fór-zo-me máis en vo-ca-li-zar".

Si, pero cómo escoitar a súa propia voz entre todas estas voces que habitamos e nos habitan.

I

Vestiges d'un ici, vestixios de si pon en circulación unha nova tentativa de Loreto Martínez Troncoso no espazo museístico. O intento dun encontro e un rexistro, interesados en situarse, definirse e comunicarse desde o lugar a través dunha actividade que se suxire despregada, en tránsito, alimentada e verificada pola afinidade do *outro*. E todo, pensando nunha arte que dialoga co edificio, que o

cuestiona, que o colle e manipula, que adecúa ou non os seus traballos, que intenta camuflarse ou distanciarse, que cuestiona ou altera; en definitiva, que traduce o lugar, o propio CGAC. Depósito de experiencias, de creacións, tamén de críticas, de anomalías, de alteracións, de sospeitas que transforman o museo como metáfora dun estado presente, un lugar atravesado polo social, tomando o público e institucional para poñelos nun plano íntimo, afectivo e crítico, conxugado por unha serie de accións que, lonxe de analizar calquera valor fenomenolóxico do espazo, se acomodan á definición que Martí Peran proporciona da noción de espazo: "en calquera caso, hoxe só hai lugar para un espazo performativo, constituído nos modos de facelo e ocupalo, xa sexa con obediencia ou con imaxinativa indisciplina. O espazo é así unha práctica"¹. Os perfís desa práctica, quedan marcados na exposición pola serie de obras que a articulan e que actúan coma unha sorte de interruptor que conecta e activa outras obras distintas, outros planos de experiencia e posibles dinámicas de facer e habitar. Unha pauta que desdobra o espazo en diferentes posibilidades de representación, e ensancha esa dimensión espacio-temporal que xa era esencial nos seus primeiros traballos: monólogos, enquisas ou conferencias.

VII

Fala da acción no mundo.

¹ Martí Peran desenvolve esta idea no artigo "Ejercicio de ocupación espacial para tratar de decir rápido que el espacio se construye despacio" [en liña], <<https://www.martiperan.net/print.php?id=21>>. [Consulta: 13/12/2018].

VIII

Loreto Martínez Troncoso escoita a arquitectura. Oriéntase a través dos seus espazos visibles e invisibles, e procura reparar nas súas marxes, nos seus recunchos, fisuras e fendas polas que respira o pulmón da disidencia. Tócalle ao espectador orientarse na desorientación e, na súa 'soidade temporal', entrar no murmurio, un bulicio afastado no que faremos zoom, esmiazaremos mentres percorremos o espazo.

Post scriptum

Texto composto a partir de fragmentos de textos escritos, obxectos e reflexións compartidas entre Loreto Martínez Troncoso e a comisaria da exposición Chus Martínez Domínguez, par ci par là.

Primeira consulta (11 —fragmentos— de 22 cartas)

VIII (ao revés) — a xustiza

I (ao revés) — o meigo

II — a sacerdotisa

VI — os namorados

(ao revés) — o tolo (*post scriptum*)

III — a emperatriz

XVIII — a lúa

XVII (ao revés) — a estrela

VIII (ao revés) — o ermitán

XI — a forza

XVI — a torre

Orde numérica para atribución dunha carta a cada fragmento:

I — o meigo

II — a sacerdotisa

III — a emperatriz

VI — os namorados

VIII — a xustiza

VIII — o ermitán

XI — a forza

XVI — a torre

XVII — a estrela

XVIII — a lúa

o tolo

Nova lectura: orde de aparición aquí.

III—I—VIII—o tolo—XVII—XVI—VIII—XI—VI—II—XVIII

Segunda consulta:

VII — o carro

XIII (ao revés) — a temperanza

XIII

É a voz quieta do noso máis recóndito interior.

XVII

A exposición *Vestiges d'un ici, vestixios de si* relaciónase especificamente cos espazos do CGAC, e permítelle explorar



Ao vivo, 2014 (*performance*), Teatro Rivoli, O Porto, 2014. Fotografía: Júlio Moreira

diferentes posibilidades de transformación nas obras e no discurso expositivo. Así, resultan unha serie de decisións desenvolvidas ao longo do período expositivo que atinxen á temporalidade das pezas e ao espazo intervindo, e que son materializadas na súa modificación, desactivación ou incorporación; nunha idea de necesidade de construír, de alterar, cambiar e cuestionar a lóxica da nosa percepción diaria.

XVI

“Se non podes voar, corre,
se non podes correr, camiña,
se non podes camiñar, arrástrate,
en todo caso,
non deixes de te mover”.

Chegar a un espazo que un non coñece. / Que non coñece, ou que non lle pertence. / Cheo de historias. / Cheo de voces... / escoitar cada un dos seus (re)cantos. / Os seus ritmos e as súas arritmias. / Aquilo que a arquitectura nos di. / Aquilo que a arquitectura física e no só, / visible e/ou invisible, / nos dita. / Intentar pasar a través. / Esvazar, aferrarse, ensartarse. / Silenciosamente instalarse, / apousarse, *aporarse*, pousarse... / durante un lapso de tempo; / facerse (un) oco, (de)morar e novamente / discretamente desaparecer, / esfumarse.

Vestixios serían como restos, ou como pequenas *étincelles*, faíscas!, escintileos ou asomos, que aínda brillan [na noite], na escuridade.

Así comeza este relato, *si est-ce qu'il y a un commencement quelconque*.

VIII

“Si. Onde están esas palabras, que nin sequera son palabras, e que non ousa confesar abertamente. Palabras, voces, que a túa conciencia non controla e que a miúdo calas, silencias. Por que non me deixo sorprender, por aquilo que non sei, por aquilo que sinto...? Talvez perdese a voz. Quen fala? Quen fala! (...) Si, cómo facer falar o silencio. Cómo romper co silencio. Qué é o que silenciamos e qué é o que nos silencia. (...) Si, hai algo que me afecta e necesito reaccionar. E a lista sería inmensa, infinita incluso, se me poño a pensar, pero para qué pensar. [Borboriñado:] Lembra que a mestría non o é todo. Acórdate da parte máis profunda de ti, aínda indomada, cuxa forza é a do instinto e que emana do feito de estar no mundo, en cada momento. Recorda que sangras, que sentes e resentos... coma min”.

Loreto Martínez Troncoso: Extracto de *Comment faire parler le silence?*, 2012.

XI

Escritas para a ocasión: *Espera 10 segundos*. [10 segundos] “*Siempre es de noche; si no, non necesitaríamos luz*” *Fin de la comunicación*; *Light Crane* e *Blue Crane*, de Elena Narbutaité; “...pasamos la mitad de una vida escalando una escalera y la otra dándonos cuenta de que la hemos apoyado en el muro equivocado”; (...); *Floresta*; *Euphoria*, escrita por Ramón Souto.

Pezas convocadas: *Éclats*, 2017; *Desde la oscuridad*, 2017; *Se ven caras pero no se ven corazones*, 2018; *Un montón de lágrimas*, 2014; [*sin voz*], 2011; *Parlez-moi d'amour*, 2013; *La llamada (contigo y sin ti)*, 2013; *A cielo abierto*, 2014.

...por orde de aparición. Aínda que, unha vez no espazo, e antes de, cando empeza —a escritura de— unha exposición? Somerxerse (camiñar, deambular e escoitar os pasos) polo e no espazo. Sentir a / a súa circulación. Cómo o aire circula. Cómo o aire suspira e espira. De súpeto, parar. Visualizar. A-notar. Continuar o relato. Sentindo as distancias suspendidas. Desganduxando o fio que as/nos sosteñen. Ou soltándoo (dunha vez por todas). (Sen o —estar no/ser— espazo), presu-por que as cousas se fixan, son fixas!, premonitoria ou premeditadamente. [Por im-posición, ter que.] Telo en mente. E unha vez in situ, danzar.

[(Seguro que) haberá cousas que desaparezan e —oxalá que!— outras que emerxan].

Pezas, vestixios, xestos, latentes, á espera de: (poder ser aquí anotadas a partir do oito de febreiro de dous mil dezanove).

VI

Vestiges d'un ici, vestixios de si presenta un lugar no que suceden algunhas cousas novas, mentres outras volven pasar. Percíbese un regreso, unha volta a experimentar as primeiras veces, co entusiasmo e a audacia de crear, construír e pensar en clave de posibilidade, coa conciencia de sacumarlle ao espazo do museo territorios propios, diferentes e útiles. Deseñar desde eses novos ocos unha sorte de cartografía do *exilio*, de territorios, abertos e indisciplina dos, que facilitan e proporcionan a liberdade para crear, desde e fronte aos cales expresarse e facer pública unha voz, unhas voces, un sentir. Estar noutro punto, do outro lado, mesmo en calidade de invitada, de moradora ou inquilina, como alguén que está de paso. Presentarse, deslizarase pola arquitectura —física e psicolóxica— e habitala, para despois calar e seguir camiño, retirarse. Deste modo, os traballos na exposición resultan obras-salvoconduto ou obras-ponte a experiencias realizadas noutros espazos e noutros momentos, a anteriores tácticas e movementos/desprazamentos que convocan un traballo primixenio ou que agarda ser activado, latente na espera, e incrementan e medran na reflexión dos procesos.

II

“cada un queredría contarlles aos outros o que lle ocorreu, o que lle tocou ver cos seus ollos, na escuridade, no silencio, aquí agora hai un ruído, cómo farei para facerme oír, non oio a miña voz, a voz non me sae da gorxa, non teño voz, non oio sequera as voces dos demais, óense os ruídos, non estou xorda, (...) fago xestos para dicir que perdín a palabra, tamén os outros están a facer os mesmos xestos, son mudos, perdemos todos as palabras, no bosque (...).

Cómo fago para contar agora que perdín a palabra, as palabras, quizais tamén a memoria, cómo fago para recordar que é o que había alí fóra, e unha vez que o recordo, cómo fago para atopar as palabras para dicilo; e as palabras, cómo fago para pronuncialas, estamos aquí todos tratando de dar a entender algo aos outros con xestos, acenos (...)”².

XVIII

E retomo unhas palabras de Álvaro de Campos para terminar/comezar: escribo rangendo os dentes³ — “escribo rinchando os dentes”.

Marsella, 27 de xaneiro de 2019
(data-ao-límite)

2 Italo Calvino, “La taberna”, en *El castillo de los destinos cruzados*, 1973.

3 E así pouco máis tarde continúa: “Tenho os lábios secos, ó grandes ruídos modernos, / De vos ouvir demasiadamente de perto, / E arde-me a cabeza de vos querer cantar com um excesso / De expressão de todas as minhas sensações, / Com um excesso contemporâneo de vós, ó máquinas!”. En *Ode Triunfal*, escrito en Londres en xuño de 1914.





Vista de la exposición *Ent(r)le*, Centre d'Art Contemporain de la Ferme du Buisson, Noisiel, 2012. Fotografía: Aurélien Mole

vestigios d'un ici, vestigios de sí

LORETO MARTÍNEZ TRONCOSO

III

habla
hablar
h

hablar con su propia voz
con voz propia

hablar con voz propia
cuando la voz provenga
de tu propia boca

boca
vocalizar
(al hablar
articular)

Articular claramente las vocales, las consonantes y las sílabas de cada una de las palabras para hacerlas inteligibles: "cuando hablo para que se me escuche, me es-fuer-za más en vo-ca-li-zar".

Sí, pero cómo escuchar su propia voz entre todas estas voces que habitamos y nos habitan.

I

Vestigios d'un ici, vestigios de sí pone en circulación una nueva tentativa de Loreto Martínez Troncoso en el espacio museístico. El intento de un encuentro y un registro, interesados en situarse, definirse y comunicarse desde el lugar a través de una actividad que se sugiere desplegada, en tránsito, alimentada y verificada por la afinidad del otro. Y todo, pensando en un arte que dialoga con el edificio, que lo cuestiona, que lo coge y manipula, que adecúa o no sus trabajos, que intenta camuflarse o distanciarse, que cuestiona o altera; en definitiva, que traduce el lugar, el propio CGAC. Depósito de experiencias, de creaciones, también de críticas, de anomalías, de alteraciones, de sospechas que transforman el museo como metáfora de un estado presente, un lugar atravesado por lo social, tomando lo público e institucional para ponerlos en un plano íntimo, afectivo y crítico, conjugado por una serie de acciones que, lejos de analizar cualquier valor fenomenológico del espacio, se acomodan a la definición que Martí Peran proporciona de la noción de espacio: "en cualquier caso, hoy solo hay lugar para un espacio performativo, constituido en los modos de hacerlo y ocuparlo, ya sea con obediencia o con

imaginativa indisciplina. El espacio es así una práctica¹. Los perfiles de esa práctica quedan marcados en la exposición por la serie de obras que la articulan y que actúan como una suerte de interruptor que conecta y activa otras obras distintas, otros planos de experiencia y posibles dinámicas de hacer y habitar. Una pauta que desdobra el espacio en diferentes posibilidades de representación, y ensancha esa dimensión espacio-temporal que ya era esencial en sus primeros trabajos: monólogos, encuestas o conferencias.

VII

Habla de la acción en el mundo.

VII

Loreto Martínez Troncoso escucha la arquitectura. Se orienta a través de sus espacios visibles e invisibles, y procura fijarse en sus márgenes, en sus rincones, fisuras y grietas por las que respira el pulmón de la disidencia. (...) "Le toca al espectador orientarse en la desorientación y, en su 'soledad temporal', entrar en el murmullo, un bullicio alejado en el que haremos zoom, desmenuzaremos mientras recorremos el espacio".

Post scriptum

Texto compuesto a partir de fragmentos de textos escritos, objetos y reflexiones compartidas entre Loreto Martínez Troncoso y la comisaria de la exposición Chus Martínez Domínguez, *par ci par là*.

Primera consulta (11 —fragmentos— de 22 cartas)

VIII (al revés) — la justicia

I (al revés) — el mago

II — la sacerdotisa

VI — los enamorados

(al revés) — el loco (post scriptum)

III — la emperatriz

XVIII — la luna

XVII (al revés) — la estrella

VIII (al revés) — el ermitaño

XI — la fuerza

XVI — la torre

Orden numérico para atribución de una carta a cada fragmento:

I — el mago

II — la sacerdotisa

III — la emperatriz

VI — los enamorados

VIII — la justicia

VIII — el ermitaño

XI — la fuerza

XVI — la torre

XVII — la estrella

XVIII — la luna

el loco

Nueva lectura: orden de aparición aquí.

III—I—VIII—el loco—XVII—XVI—VIII—XI—VI—II—XVIII

Segunda consulta:

VII — el carro

XIII (al revés) — la templanza

XIII

Es la voz quieta de nuestro más recóndito interior.

XVII

La exposición *Vestiges d'un ici, vestigios de sí* se relaciona específicamente con los espacios del CGAC, permitiéndole explorar diferentes posibilidades de transformación en las obras y en el discurso expositivo. Así, resultan una serie de decisiones desarrolladas a lo largo del período expositivo que conciernen a la temporalidad de las piezas y al espacio intervenido, y que son materializadas en su modificación, desactivación o incorporación; en una idea de necesidad de construir, de alterar, cambiar y cuestionar la lógica de nuestra percepción diaria.

XVI

"Si no puedes volar, corre,
si no puedes correr, camina,
si no puedes caminar, arrástrate,
en todo caso,
no dejes de moverte".

Llegar a un espacio que uno no conoce. / Que no conoce, o que no le pertenece. / Lleno de historias. / Lleno de voces... / Escuchar cada uno de sus (re)cantos. / Sus ritmos y sus arritmias. / Aquello que la arquitectura nos dice. / Aquello que la arquitectura física y no solo, / visible y/o invisible, / nos dicta. / Intentar pasar a través. / Deslizarse, aferrarse, ensartarse. / Silenciosamente instalarse, / aposarse, *aporarse*, reposarse... / durante un lapso de tiempo; / hacerse (un) hueco, (de)morar y nuevamente / discretamente desaparecer, / esfumarse.

Vestigios serían como restos, o como pequeñas *étincelles*, ¡chispas!, destellos o asomos, que todavía brillan [en la noche], en la oscuridad.

1 Martí Peran desarrolla esta idea en el artículo "Ejercicio de ocupación espacial para tratar de decir rápido que el espacio se construye despacio" [en línea], <<https://www.martiperan.net/print.php?id=21>>. [Consulta: 13/12/2018].

Así comienza este relato, *si est-ce qu'il y a un commencement quelconque*.

VIII

“Sí. Dónde están esas palabras, que ni siquiera son palabras, y que no oso confesar abiertamente. Palabras, voces, que tu conciencia no controla y que a menudo callas, silencias. ¿Por qué no me dejas sorprender, por aquello que no sé, por aquello que siento...? Tal vez haya perdido mi voz. ¿Quién habla? ¡Quién habla! (...) Sí, cómo hacer hablar al silencio. Cómo romper con el silencio. Qué es lo que silenciamos y qué es lo que nos silencia. (...) Sí, hay algo que me afecta y necesito reaccionar. Y la lista sería inmensa, infinita incluso, si me pongo a pensar, pero para qué pensar. [Susurrado:] Recuerda que la maestría no lo es todo. Acuérdate de la parte más profunda de ti, todavía indomada, cuya fuerza es la del instinto y que emana del hecho de estar en el mundo, en cada momento. Recuerda que sangras, que sientes y resientes... como yo”.

Loreto Martínez Troncoso: Extracto de *Comment faire parler le silence?*, 2012.

XI

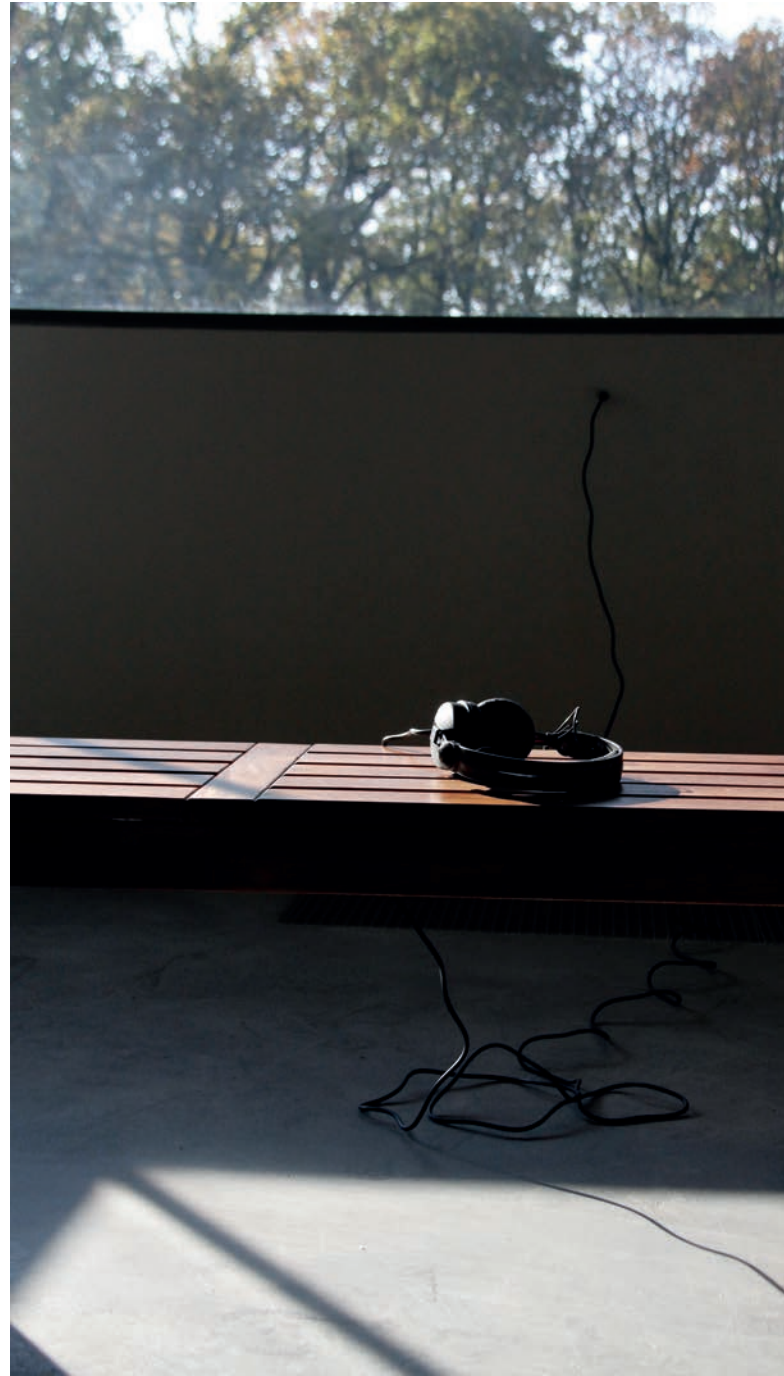
Escritas para la ocasión: *Espera 10 segundos*. [10 segundos] “Siempre es de noche; si no, no necesitaríamos luz” Fin de la comunicación; *Light Crane* y *Blue Crane*, de Elena Narbutaité; “...pasamos la mitad de una vida escalando una escalera y la otra dándonos cuenta que la hemos apoyado en el muro equivocado”; (...); *Floresta*; *Euphoria*, escrita por Ramón Souto.

Piezas convocadas: *Éclats*, 2017; *Desde la oscuridad*, 2017; *Se ven caras pero no se ven corazones*, 2018; *Un montón de lágrimas*, 2014; [sin voz], 2011; *Parlez-moi d'amour*, 2013; *La llamada (contigo y sin ti)*, 2013; *A cielo abierto*, 2014.

...por orden de aparición. Aunque, una vez en el espacio, y antes de, ¿cuándo empieza —la escritura de— una exposición? Sumergirse (caminar, deambular y escuchar los pasos) por el y en el espacio. Sentir la/su circulación. Cómo el aire circula. Cómo el aire suspira y espira. De repente, pararse. Visualizar. A-notar. Continuar el relato. Sintiendo las distancias suspendidas. Deshilvanando el hilo que las/nos sostienen. O soltándolo (de una vez por todas). (Sin el —estar en el/ser— espacio), presuponer que las cosas se fijan, ¡son fijas!, premonitoria o premeditadamente. [Por im-posición, tener que.] Tenerlo en mente. Y una vez *in situ*, danzar.

[(Seguro que) habrá cosas que desaparezcan y —¡ojalá que!— otras que emerjan].

Piezas, vestigios, gestos, latentes, a la espera de: (poder ser aquí anotadas a partir del ocho de febrero de dos mil diecinueve).



En la noche, 2010. Vista de la exposición *Les Vagues*, FRAC des Pays de la Loire. Carquefou, 2010-2011. Fotografía: FRAC des Pays de la Loire

Vestiges d'un ici, vestigios de sí presenta un lugar en el que suceden algunas cosas nuevas, mientras otras vuelven a pasar. Se percibe un regreso, una vuelta a experimentar las primeras veces, con el entusiasmo y la audacia de crear, construir y pensar en clave de posibilidad, con la conciencia de escatimarle al espacio del museo territorios propios, diferentes y útiles. Diseñar desde esos nuevos huecos una suerte de cartografía del *exilio*, de territorios, abiertos e indisciplinados, que facilitan y proporcionan la libertad para crear, desde y frente a los cuales expresarse y hacer pública una voz, unas voces, un sentir. Estar en otro punto, del otro lado, incluso en calidad de invitada, de moradora o inquilina, como alguien que está de paso. Presentarse, deslizarse por la arquitectura —física y psicológica— y habitarla, para después callar y seguir camino, retirarse. De este modo, los trabajos en la exposición resultan obras-salvoconducto u obras-puente a experiencias realizadas en otros espacios y en otros momentos, a anteriores tácticas y movimientos/ desplazamientos que convocan un trabajo primigenio o que espera ser activado, latente en la espera, e incrementan y crecen en la reflexión de los procesos.

II

“cada uno querría contar a los otros lo que le ha ocurrido, lo que le ha tocado ver con sus ojos, en la oscuridad, en el silencio, aquí ahora hay un ruido, cómo haré para hacerme oír, no oigo mi voz, la voz no me sale de la garganta, no tengo voz, no oigo siquiera las voces de los demás, se oyen los ruidos, no estoy sorda, (...) hago gestos para decir que he perdido la palabra, también los otros están haciendo los mismos gestos, son mudos, hemos perdido todas las palabras, en el bosque (...).

Cómo hago para contar ahora que he perdido la palabra, las palabras, quizá también la memoria, cómo hago para recordar qué había allí afuera, y una vez que lo recuerdo, cómo hago para encontrar las palabras para decirlo; y las palabras, cómo hago para pronunciarlas, estamos aquí todos tratando de dar a entender algo a los otros con gestos, muecas (...)”².

XVIII

Y retomo unas palabras de Álvaro de Campos para terminar/comenzar: *escrevo rangendo os dentes*³ — “escribo crujendo los dientes”.

Marsella, 27 de enero de 2019
(fecha-alímite)

2 Italo Calvino, “La taberna”, en *El castillo de los destinos cruzados*, 1973.

3 Y así poco más tarde continúa: “Tenho os lábios secos, ó grandes ruidos modernos, / De vos ouvir demasiadamente de perto, / E arde-me a cabeça de vos querer cantar com um excesso / De expressão de todas as minhas sensações, / Com um excesso contemporâneo de vós, ó máquinas!”. En *Ode Triunfal*, escrito en Londres en junio de 1914.



Vestiges d'un ici, Vestiges of Oneself

LORETO MARTÍNEZ TRONCOSO

III

speaking
speaking
s

speaking with your own voice
for yourself

speaking for yourself
when the voice comes
from your own mouth

mouth
vocalising
(when speaking
articulating)

Pronouncing the vowels, the consonants and syllables of each of the words clearly to render them intelligible: 'when I speak to be listened to, I make more effort to vocalise.'

Yes, but how can you listen to your own voice among all those voices we live among and which dwell in us.

I

Vestiges d'un ici, Vestiges of Oneself introduces a new foray into the museum space by Loreto Martínez Troncoso. The attempt to come up with a meeting point and a register, interested in orienting, defining and communicating himself from the place through an activity which suggests itself to be deployed, in transit, nourished and verified through affinity to the 'other.' And all this, thinking of an art that is in dialogue with the building, which questions it, which takes and it manipulates it, which either adapts its works or not, which attempts to camouflage or distance itself, which questions or alters; in short, which translates the place, the CGAC itself. A repository of experiences, of

creations, as well as of criticism, of anomalies, of alterations, of suspicions which transform the museum as a metaphor of a present state, a place transited by the social, taking the public and the institutional in order to place them on an intimate, emotional and critical plane, brought together by a series of actions which, far from analysing any phenomenological value of the space, fit in with the definition that Martí Peran provides of the notion of space: 'in any case, today there is only a place for a performative space, constituted in the ways of making and occupying it, either with obedience or with imaginative indiscipline. Space is thus a practice.'¹ In the exhibition, the profiles of this practice are marked by a series of works that coordinate it and which act as a sort of switch that connects and activates other different works, other planes of experience and possible dynamics of doing and inhabiting. A pattern which opens the space up into different representational possibilities, and which expands that spatio-temporal dimension that was already fundamental in his early works: monologues, surveys and conferences.

VII

It speaks of the action in the world.

VIII

Loreto Martínez Troncoso listens to the architecture. He gets his bearings through its visible and invisible spaces, and strives to focus on the margins, on its corners, nooks and crannies through which the lung of dissidence breathes. (...) It is up to the spectator to orient himself in the bewilderment, and in his 'temporal solitude' to enter into the murmur, a far-off hustle that we will zoom into, which we will carefully analyse as we wander through the space.

Post scriptum

Text made up of fragments of written texts, objects and reflections shared between Loreto Martínez Troncoso and the exhibition curator, Chus Martínez Domínguez, *par ci par là*.

Initial consultation (11 —fragments— from 22 letters)

VIII (on the reverse) — justice

I (on the reverse) — the magician

II — the priestess

VI — the lovers

(on the reverse) — the madman (post scriptum)

III — the empress



¹ Martí Peran develops this idea in the article 'Ejercicio de ocupación espacial para tratar de decir rápido que el espacio se construye despacio' [online], <<https://www.martiperan.net/print.php?id=21>>. [Last accessed: 13 December 2018].

XVIII — the moon
 VIII (on the reverse) — the star
 VIII (on the reverse) — the hermit
 XI — the force
 XVI — the tower

Numerical order for the attribution of one card to each fragment

I — the magician
 II — the priestess
 III — the empress
 VI — the lovers
 VIII — justice
 VIII — the hermit
 XI — the force
 XVI — the tower
 XVII — the star
 XVIII — the moon
 the madman

New reading: order of appearance here.

III—I—VIII—the madman—XVII—XVI—VIII—XI—VI—II—XVIII

Second consultation:

VII — the cart
 VIII (on the reverse) — temperance

XIII

It is the still voice of our innermost self.

XVII

The exhibition, *Vestiges d'un ici, Vestiges of Oneself*, is specifically related with the spaces of the CGAC, allowing it to explore different transformational possibilities in the works and in the exhibition discourse. The result is a series of decisions developed throughout the exhibition period, concerning the temporality of the pieces and the space intervened, and which come to fruition in the modification, deactivation or incorporation thereof; in a notion of the need to construct, alter, change and question the logic of our everyday perception.

XVI

‘If You can’t fly, run,
 if you can’t run, walk,
 if you can’t walk, crawl,
 in any case,
 don’t stop moving.’

Reach a place you don’t know. / One you don’t know, or that doesn’t belong to you. / Full of stories. / Full of voices... / Listen to all of its nooks and corners. / Its rhythms and arrhythmias. / That which archi-

tecture tells us. / That which physical, and not only / visible and/or invisible, architecture, / renders to us. / Try to go through it. / Slip through, hang on, pass through. / Silently settle in, / rest on it, lean on it, lounge on it... / for a brief moment; / hollowing (yourself) out, slowly dwelling, and once again, / discreetly dis-appearing, / vanishing.



Vestigios will be like remains, or like tiny *étincelles*, sparks!, flashes or glimpses, which continue to shine [in the night], in the darkness.

Thus begins this story, *si est-ce qu’il y a un commencement quelconque.*

VIII

‘Yes There where those words, which are not even words, and which I dare not confess openly are. Words, voices, that your conscience does not control and which you often hush, often silence. Why do I not allow myself to be surprised by what I do not know, by what I feel...? Perhaps I have lost my voice. Who speaks? He who speaks! (...) Yes, how to make the silence speak. How to eschew the silence. What is it that we silence and what is it that silences us. (...) Yes, there is something that is affecting me and I need to react. And the list would be immense, even endless, if I thought about it, but why think. [Whispered:] Remember that mastery is not everything. Remember that innermost, yet untamed, part of yourself, whose strength is that of instinct and surges from the very fact of being in the world, at each moment. Remember that you bleed, that you feel and suffer... like me.’

Loreto Martínez Troncoso: Extract from *Comment faire parler le silence?*, 2012.

XI

Written for the occasion: *Espera 10 segundos [10 segundos] ‘Siempre es de noche; si no, no necesitaríamos luz’ Fin de la comunicación; Light Crane and Blue Crane, by Elena Narbutaité; ‘...pasamos la mitad de una vida escalando una escalera y la otra dándonos cuenta que la hemos apoyado en el muro equivocado’; (...); Floresta; Euphoria, written by Ramón Souto.*

Pieces invoked: *Éclats*, 2017; *Desde la oscuridad* 2017; *Se ven caras pero no se ven corazones*, 2018; *Un montón de lágrimas*, 2014; *[sin voz]*, 2011; *Parlez-moi d’amour*, 2013; *La llamada (contigo y sin ti)*, 2013; *A cielo abierto*, 2014.



...desde el amor. Exhibition view, Galerie Paradise, Nantes, 2014. Photography: Michel Gerson

...by order of appearance. Although, once in the space, and before, when does —the writing of— an exhibition start? Submerging oneself (walking, wandering and listening to the steps) through it and in the space. Feeling the/its circulation. How the air circulates. How the air sighs and exhales. Suddenly, stopping. Visualising. Noting/Annotating. Continuing with the story. Feeling the suspended distances. Disconnecting the thread that holds them/us up. Or releasing it (for once and for all). (Without the—being in the/being—space), presupposing that things get set, are set!, presciently or premeditatedly. [By imposition, having to.] Bearing it in mind. And once *in situ*, dancing.

[(Surely) there will be things that disappear and—if only—others that emerge].

Pieces, vestiges, gestures, latent, awaiting: (being able to be noted here as of the eighth of February, twenty nineteen).

VI

Vestiges d'un ici, Vestiges of Oneself presents a place in which a number of new things take place, while others reoccur. One can detect a return, the re-experiencing of first times, with the enthusiasm and audacity of creating, constructing and thinking in terms of possibility, with the awareness of wresting its own different and useful territories from the museum space. Designing, from these new gaps, a sort of cartography of exile, of territories, open and haphazard, which facilitate and provide the freedom to create, from and against which to express and make publicly available a voice, a number of voices, a way of feeling. Being in another place, on the other side, even as a guest, inhabitant or tenant, like someone who is passing through. Appearing, gliding through the architecture (physical and psychological) and inhabiting it, to then remain silent and carry on walking, retreating. In this way, the pieces in the exhibition turn out to be works that are safe passages or bridges to experiences realised in other spaces at other moments in time, prior tactics and movements/displacement which summon a primeval work or which await to be activated, latent in the wait, and they increase and grow in the consideration of the processes.

II

'each would like to tell the others what happened to him, what he was forced to see, with his own eyes in the darkness, in the silence; here now there is noise, how can I make myself heard, I cannot hear my voice, my voice refuses to emerge from my throat, I have no voice, I do not hear the others' voices either; noises are heard, I am not deaf after all, (...) I make gestures to say I have lost the power of speech, the others are making the same gestures, they are dumb, we have all become mute, in the forest (...).

As I do to relate now that I have lost the word, the words, perhaps my memory, too; as I do to remember what there was out there, and once I remember, as I do to find the words to say it; and the words, as I do in order to pronounce them, we are all here trying to make ourselves understood with gestures, grimaces (...).²

XVIII

And I return to the words of Álvaro de Campos to finish off/commence: *escrevo rangendo os dentes*³ — 'I write grinding my teeth.'

Marseille, 27 January 2019
(on-the-deadline)

2 Italo Calvino, "La taberna", in *El castillo de los destinos cruzados*, 1973.

3 And thus, a little further on, he continues: "Tenho os lábios secos, ó grandes ruídos modernos, / De vos ouvir demasiadamente de perto, / E arde-me a cabeça de vos querer cantar com um excesso / De expressão de todas as minhas sensações, / Com um excesso contemporâneo de vós, ó máquinas!". En *Ode Triunfal*, written in London in June 1914.



XUNTA DE GALICIA
Presidente da Xunta de Galicia
Alberto Núñez Feijóo

Conselleiro de Cultura e Turismo
Román Rodríguez González

Secretario xeral técnico
Manuel Vila López

Director xeral de Políticas Culturais
Anxo M. Lorenzo Suárez

CENTRO GALEGO DE ARTE CONTEMPORÁNEA

Director
Santiago Olmo

Xerente
Marina Álvarez Moreira

EXPOSICIÓN

Comisariado
Chus Martínez Domínguez

Coordinación
Christina Ferreira

Rexistro
Teresa Jácome

Traducións
Jesús Riveiro, Estrela Seivane, David Smith

Montaxe
Carlos Fernández, David Garabal (CGAC)

Deseño
Cecilia Labella

Colabora:



COSTA VELLA
HOTEL



IMG_20190126_143436.jpg
See, the view from my window, 27/01/2019 10:31

CGAC

CENTRO GALEGO DE ARTE CONTEMPORÁNEA
Ramón del Valle Inclán 2
15703 Santiago de Compostela
cgac@xunta.gal / www.cgac.xunta.gal
aberto de martes a domingo

de 11 a 20 h [luns pechado]



**XUNTA
DE GALICIA**



Xacobeo 2021

galicia